

ورقة من تاريخ الاستشراق في ألمانيا:

تيودور نولدكه
عن اينو ليتمان

ولد المستشرق اينو ليتمان في أولدنبورج في ١٦/٩/١٨٧٥ ودرس في جامعات برلين وهاله وجرايفزفالد وستراسبورغ. بدأ حياته التدريسية كمحاضر للغات الشرقية في جامعة برنستون في الولايات المتحدة؛ ثم اشتغل كأستاذ للغات الشرقية في جامعة ستراسبورغ عام ١٩٠٦، وفي جامعة جوتنجن عام ١٩١٤، وبون عام ١٩١٦، وأخيراً في توبنجن من ١٩٢١ إلى ١٩٥١. وقد كان عضواً في بعثات الآثار الأمريكية إلى سوريا والحبشة وآسيا الصغرى؛ كما ترأس البعثة الأثرية الألمانية إلى الحبشة. ومن أهم مؤلفاته: «حول تفسير النقوش النوبدية (١٩٠٤)». و«تاريخ الأدب الاثيوبي (١٩٠٧)»؛ «مطبوعات حملة برنستون الاستكشافية إلى الحبشة» في أربعة أجزاء (١٩١٠ - ١٩١٥)؛ «الكلمات الشرقية في اللغة الألمانية» (١٩٢٠ و ١٩٢٤)؛ «أول ترجمة كاملة لألف ليلة وليلة بالألمانية» في ستة أجزاء (١٩٢١ - ١٩٢٨ و ١٩٥٢/١٩٥٤).

والانتباه. وكانت النظرية منذ حداثة سنه تحتل مكان العمل إلى حد بعيد. ولكن هذه النظرية لم تكن وهمية غريبة عن العالم، ولم تكن محدودة الأفق. وبقراءة كتب الرحلات عن الشرق ودراسة الآداب الشرقية، تعرف نولدكه في سن مبكرة على شعوب الشرق الأدنى أفضل من كثيرين ممن عاشوا الأعوام الطوال هناك. وكان يفتقر إلى الجانب العملي في اللغات أيضاً؛ فلم يتح له إلا تعلم التكلم قليلاً بالتركية في فيينا، كما كان في لايدن يجيد التكلم بالهولندية. غير أن اللغات التي كان يتناولها بأبحاثه العلمية كانت أقرب إليه منها إلى أي شخص آخر من زملائه المختصين. وفي الخامسة عشرة من عمره اضطر إلى التوقف عن الدراسة مدة ربع عام لصابته بفقر في الدم. وعندها انكب على دراسة العبرية بمفرده حتى توصل بعدها إلى اعفائه من مادة اللغة العبرية المدرسية. وكانت دراسته الرئيسية في المدرسة تشتمل على اللغات القديمة التي راح يدرسها باجتهاد تحت إشراف والده في هاربورج، وكذلك في لنكن، حيث نقل هذا عام ١٨٤٩. وفي خريف عام ١٨٥٣ التحق بجامعة جوتنجن ليصبح مستشرقاً، على حد قول أبيه. أما هو فقد كان ينوي دراسة اللغات القديمة والشرقية، غير أن شخصية الأستاذ إيفالد^(٢) الجبارة، وقد كان صديقاً لوالده، استحوذت عليه كلياً لدراسة الاستشراق وحده. وقد ظل مديناً لأستاذه طيلة

رغم الهدوء الذي كان يسود بوجه عام مجرى حياة المستشرق العظيم تيودور نولدكه، إلا أن مكاسبه العلمية وقوة نفوذه طبعت حقل الاستشراق بكامله خلال السبعين عاماً الأخيرة^(١) بطابع شخصيته المؤثرة، ولولاه لما أمكن تصور أي تطور لهذا العلم.

ولد نولدكه في الثاني من آذار (مارس) عام ١٨٣٦ في مدينة هامبورج، حيث كان والده آنذاك عميداً للمعهد الثانوي المتوسط. وقد خلدت المدينة ذكره بتنصيبه مواطناً فخرياً وبتسمية شارع باسمه يوم عيد ميلاده التسعين. وأسرته نولدكه واسعة الانتشار في شمالي غربي ألمانيا، ويعود أصلها عبر عدة قرون إلى أحد وجهاء مدينة هلدسهايم، كان يعيش في بداية القرن السادس عشر. وقد برز من عائلة نولدكه هذه عدد كبير من رجال الدين والعلمين والموظفين. وقد كان العميد نولدكه في هاربورج موظفاً أميناً كذلك، وكان بالنسبة لابنه مثالا للتفاني في أداء الواجب، كما أيقظ فيه، كعالم للغات القديمة، حب علوم الأوائل، ذلك الحب الذي لازم الابن طيلة حياته. وكان نولدكه في مطلع حياته صبيّاً ضعيفاً؛ ورغم أنه كان يشترك في الألعاب الرياضية لفتية هاربورج، ويتحدث بلهجتهم، غير أن اشتراكه في ذلك لم يتسم بالحيوية والقوة الكافية. وقد عوض عما كان يفتقر إليه من حرارة الاختلاط وعمق الاحتكاك الشخصي بالبيئة المحيطة به بقوة الملاحظة

حياته، رغم أنه اضطر فيما بعد إلى الانفصال عنه شخصياً؛ وقد أدرك أن تأثير إيقالده الرئيسي كان يكمن في أنه كان كأستاذ يطلب من تلاميذه أكثر بكثير مما يقدرون عليه، بحيث كان بذلك يجبرهم على العمل الشديد والتفكير الحاد. وبالإضافة إلى اللغات السامية فقد انكب على دراسة الفارسية والتركية، ثم تعلم السنسكريتية بإشراف الأستاذ بنتاي^(٢).

وفي عام ١٨٥٦ ظهر أول مؤلف لنولدكه. فقد تمكن من الفوز بالمسابقة العلمية للكلية، فطبع مؤلفه واعتبر في الوقت نفسه أطروحة الدكتوراه بحيث نال في أغسطس من العام نفسه هذه الدرجة العلمية. أما عنوان المؤلف باللاتينية فهو: "De origine et compositione Surarum qoranicarum ipsiusque Qorani" وترجمة ذلك بالعربية: «حول نشوء وتركيب السور القرآنية». أما نولدكه نفسه فقد دعا مؤلفه نتائج فتوة لا يتسم بالنضوج، وسر أنه تمكن من تخطيه بامتياز في كتابه «تاريخ القرآن» الذي نشر عام ١٨٦٠. وقد كانت الفترة الواقعة بين ١٨٥٦ و ١٨٦٠ أعوام «تجواله وترحاله». فقد اتجه أولاً إلى فيينا للتعرف على مخطوطات المكتبة الملكية هناك، ماراً بمدينة لايبزج، حيث زار أستاذ علوم اللغة العربية الشهير فلايشر^(٤). وكانت تساوره سراً فكرة الانتقال من هناك إلى الشرق؛ غير أن هذه الرغبة لم تتحقق، وطالما اعتراه الندم على عدم تمكنه من التعرف إلى الشرق بنفسه وبأمر عينيه. وفي خريف ١٨٥٧ انتقل إلى لايدن حيث قضى شهوراً بهيجة في العمل المجد على المخطوطات العربية الموجودة هناك في حلقة من الزملاء المختصين الشباب. وعقد آنذاك أواصر صداقة عميقة مع ميشائيل يان دي خويه^(٥)، المستشرق الهولندي العظيم. وفي تلك الأثناء أقامت أكاديمية المخطوطات الباريسية مسابقة موضوعها تاريخ القرآن. وكان نولدكه المرشح المناسب للفوز بهذه المهمة، وبالفعل فإنه لم يفوت الفرصة، بل غادر لايدن قبل الموعد الذي كان مقرراً، ليدرس في غوتا وبرلين مخطوطات كانت مهمة بالنسبة لعمله. وفي ربيع ١٨٥٨ جاء برلين وأتم فيها كتابة بحث المسابقة. ثم أرسل المخطوط باللغة اللاتينية إلى باريس، حيث كان قد وصل مخطوطان آخران كتبهما عالمان معروفان هما: الألماني شپرنجر^(٦) والإيطالي أماري^(٧). وما كان من الأكاديمية إلا أن ضاعفت الجائزة ووزعت المبلغ بالتساوي على الفائزين الثلاثة. وهكذا كان الشاب الذي لم يتجاوز سنه الاثنين والعشرين عاماً قد حل مسابقتين علميتين، كما فاز في

الثانية على صعيد واحد مع اثنين من رجال العلم البارزين كانا أكبر منه سناً. وبعد ذلك عمل على إتمام ترجمة ألمانية لكتابه الفائز أصدرها عام ١٨٦٠، وهي الكتاب الشهير الذي اشرنا إليه سابقاً: «تاريخ القرآن»، وهو أول مؤلفاته العظيمة الكثيرة. وبه دل على طريق البحث العلمي الصحيح في الدراسات القرآنية. وقد أظهر هذا الكتاب مبكراً جميع خصائص طريقة نولدكه في البحث؛ معرفة شاملة على أساس بحث أمين في جميع التفاصيل، وحكم واضح دقيق يرد كل ما هو مشكوك فيه ويرفض ما لا يقبل الاحتمال. وبطبيعة الحال فكان مما لا بد منه أن تسبب طريقته هذه تنافراً بينه وبين أستاذه إيقالده، الذي كان رغم علمه وعبقريته، عاتياً متسلطاً شديد التعصب والايحان بنفسه، وهو أستاذه الذي كرس له هذا الكتاب بالذات في كلمة الاهداء. ثم مكث نولدكه عاماً ونصف العام في برلين كمساعد في المكتبة. وفي هذه الفترة تصادق مع عدد من العلماء والباحثين المسنين، كان لهم أثر طيب في تعريفه بمحتول جديدة من العلم والمعرفة. ولكن عندما وجه إليه مدير المكتبة عام ١٨٦٠ طلباً جائراً مس كرامته وحرية الشخصية، عزم بسرعة على الاستقالة وغادر عمله بعد أن وجه رسالة تنبض بالرجولة إلى رئيسه. وعلى أثر ذلك مضى إلى إيطاليا لمدة ربع عام، وساعده على تحقيق هذه الرحلة عم طيب غنى.

وقد كتب عن أعماله وتجاربه وانطباعاته أثناء «أعوام ترحاله» بالتفصيل في رسائله إلى أستاذه إيقالده. وفي هذه الرسائل يحتل العلم المكان الأول، ولكنها لا تخلو كذلك من اهتمامه الحيوى بالأحداث العالمية. وفي بداية كانون الأول (ديسمبر) من عام ١٨٦٠ عاد نولدكه إلى جوتنجن وأصبح فوراً مساعداً في المكتبة. وفي ربيع ١٨٦١ قدم أطروحة الكفاءة التدريسية الجامعية وأصبح محاضراً خاصاً للغات السامية. وتخلّى عن منصبه في المكتبة بعد عام ونصف العام من جديد، إذ كان عمله فيها يعيقه كثيراً عن أبحاثه ودراساته العلمية. واهتم خلال تلك الفترة بالدرجة الأولى بالشعر العربي وباللغة التركية التي تعمق في دراسة لهجاتها وبرع فيها.

وفي ربيع ١٨٦٤ استدعى إلى جامعة كيل ليخلف الأستاذ ديلمان^(٨). وظل هناك أربعة أعوام كأستاذ غير نظامي، ثم أربعة أعوام ونصف العام كأستاذ نظامي عام. وقد كان الاستدعاء إلى كيل، كما اعتقد نولدكه نفسه، الداعي الأول إلى خصومة لا تگار^(٩)، الذي كان يعيش كأستاذ آنذاك في ظروف بائسة جداً، والذي كان يأمل في الحصول



*Noch einmal meinen besten Dank und besten
wollen Anerkennung Ihrer Leistung!
Ihr ergebener W. Volzke.*

الاستاذ تيودور نولدكه قبيل وفاته.

الايمان والمعرفة. ولذا فقد هاجم كذلك «العقلانية الضعيفة، التي يلجأ إليها حتى مؤمنون الراشدون أكثر فأكثر». إذ أن «عقلانيته» كانت من عود قوى، كروحه، التي كانت تعمر في جسد ضعيف كجسده. وأما قيامه بالدراسات الآرامية فقد كان بمحض الصدفة. إذ أن مكتبة جامعة كيل، التي كانت لا تملك من الكتب الخاصة باللغات والشعوب السامية إلا التزراقليل، حصلت من مخلفات آدلر^(١٢)، الذي توفي عام ١٨٣٤، وهو في منصب المشرف الأعلى العام لمقاطعة شليزفيج-هولشتاين، على عدد كبير من المؤلفات الخاصة بالأدب السرياني. وكانت هذه الكتب هي الدافع إلى اهتمام نولدكه الآن بصورة أعمق وأدق باللغة الآرامية. وكما وضع الأبحاث القرآنية على قواعد متينة ثابتة في كتابه «تاريخ القرآن»، فقد وضع الآن الاسس العلمية لدراسة اللغات السريانية، والسريانية الحديثة والمنسندية. وظهر

على كرسى الاستاذية في كيل. ولكن نولدكه لم يدعه يعاني طويلاً من أجل ذلك، فحين أصبح منصب الاستاذ إيقالدا شاعراً عام ١٨٦٩، ورغم أنه كان يود أن يكون خليفة استاذ في منصبه العلمي، إلا أنه كتب إلى جوتنجن قائلاً: إنه لا يعرف أحداً يرغب في التخلي من أجله عن منصب إيقالدا الشاعر أفضل من لاكارد، الذي يعتبره واحداً من أنبغ المستشرقين وأمين العاملين خلقاً. حقاً، لقد كان محزوناً ذلك القدر الذي كان يبعد شخصياً أولئك العظماء الثلاثة: إيقالدا ولاكارد ونولدكه، الواحد منهم عن الآخر. ومن المسلم به أن طبائعهم كانت متباينة جداً. إذ لم يكن إيقالدا ليحتمل أية معارضة، وكان يعتبر الآراء التي تختلف عن آرائه وكأنها أخطاء خلقية؛ أما نولدكه فكان يؤمن بحق الرأي الحر لكل إنسان، وكان يناقش الجميع بتجرد وموضوعية. وبينما كان لاكارد رومانتيكياً، كان نولدكه، كما كان يقول بنفسه، عقلانياً. وكثيراً ما كان إيقالدا ولاكارد ينساقان بطريقتيها العاطفية إلى إصدار أحكام جائرة. أما نولدكه فقد كان في القضايا العلمية مفعماً بروح العدل المجردة من العاطفة. وفي الرابع من تشرين الأول (أكتوبر) عام ١٨٦٩ بعث برسالة وداعية إلى إيقالدا، بعد أن سبق لهذا أن تعدى عليه عدة مرات بالكلام القاسي. وقد كانت رسالة قصيرة، وجيزة، حازمة، وقد أعرب فيها عن امتنانه واحترامه الدائم لاستاذ به بأسلوب يملك الحواس. وكان نولدكه قبل ذلك قد تعرض بالتفصيل إلى وضعه مع إيقالدا في رسائل إلى صديقه الأبوى فينزلر^(١٠)، دون أن يفقد في أي منها أسلوبه الواضح وروحه الموضوعية. وكان لاكارد يهاجم نولدكه كثيراً في مؤلفاته، هجوماً علمياً وشخصياً. ويختتم نولدكه دفاعه في وجه هذه الهجمات بالكلمات التالية: «أما أن أجيب على اتهامى بالتجنى المقصود على الحق، فهذا ما لا تقبل به كبريائي».

وفي الفترة التي قضاها في كيل اهتم نولدكه بالعهد القديم، الذي كان عليه شرحه في محاضراته، كما اهتم باللغة الآرامية بالدرجة الأولى. وأصدر آنذاك كتابي: «المؤلفات المختصة بالعهد القديم» و«أبحاث في نقد العهد القديم». وكان الأول عرضاً شعبياً، والثاني يشكل الأساس العلمي لذلك. ومع أن هذين الكتابين قد أصبحا قديمين في معلوماتهما إلى حد ما، وخاصة بفضل مؤلفات قلهاوزن^(١١) الطليعية في هذا الحقل، فقد كانا عمليين ممتازين في عصرهما كافيين لإسباغ آيات الفخار على أي عالم مختص بشئون العهد القديم. ولم يكن نولدكه يعرف حلاً وسطاً بين

كتاب قواعد السريانية الحديثة وهو لا يزال في كيب، بينما ظهر كتابا قواعد السريانية والمندعية اثناء وجوده في ستراسبورج. وتعتبر كتب القواعد الثلاثة مؤلفات طليعية من الدرجة الأولى إطلاقاً. ولتأليف الثلاثة فقد كان عليه أن يعمل متقياً في مواد اللغة كلها بمنتهى الدقة والعناية. وأدت قواعد السريانية الحديثة بعد فترة جديدة إلى بحث اللغات السامية الحية، التي تحمل أهمية كبيرة للحكم على اللغات القديمة. أما قواعد الآرامية الشرقية فقد كونت الأساس لا لفهم الأدب الآرامي الشرقي فحسب، بل وكذلك لتفهم كثير من مشاكل المقارنات اللغوية السامية؛ وكان كتاب قواعد السريانية، الذي صدر فيما بعد في طبعة ثانية، وترجم كذلك إلى الإنجليزية، عرضاً ممتازاً لهذه اللغة العظيمة الأهمية بالنسبة للشرق المسيحي. وفي ربيع ١٨٧٢ استدعى نولده إلى الجامعة الألمانية التي انشئت آنذاك حديثاً في ستراسبورج؛ وفي خريف العام نفسه انتقل هناك وظل فيها حتى عام ١٩٢٠. وكان من المفروض أن يستدعى في عام ١٨٧٦ إلى جامعة برلين، ولكن أحد تلاميذه تسبب في عرقلة الاستدعاء وحصل على المنصب لنفسه. ثم رفض طلبات استدعاء إلى جامعات فيينا ولايبزج وجوتنجن، حيث كان مركزه في ستراسبورج ثابت الجذور. ومع ذلك فقد ابتهج بوجه خاص لاستدعائه إلى جوتنجن، حيث كان المفروض أن يخلف لاغارد. ومنذ عام ١٩٠٦ أحيل نولده على المعاش. وعندما دخل الفرنسيون، بعد انكسار ألمانيا، أراضي الألزاس وأبعدوا جميع الألمان من ستراسبورج، لم يجرأوا أن يفعلوا ذلك مع هذا العالم الجليل، الذي اشتهر اسمه في جميع أنحاء العالم. فغادر في ربيع ١٩٢٠ المدينة بمحض اختياره واتجه إلى كارلزروه ليقم مع ابنه هناك. وظل هنا مدة أحد عشر عاماً قضاها في يقظة فكرية تامة، إلى أن فارق الحياة في صبيحة يوم عيد الميلاد من عام ١٩٣٠ وهو متكئ على كرسي الشيخوخة، بعد أن كان في اليوم السابق قد أتم قراءة رواية للأديب كونراد فرديناند ماير (١٢).

وفي ستراسبورج صدرت كتب نولده الرئيسية. وبفضله أصبحت ستراسبورج مركز الدراسات الشرقية ليس بالنسبة لألمانيا وحدها فحسب، بل وكذلك بالنسبة للعالم أجمع. وقد تعمد ألا يؤسس لنفسه «مدرسة» خاصة؛ ولكن جميع علماء اللغات السامية المعاصرين أصبحوا تلاميذه، سواء أدرسوا على يديه، أم استمدوا من كتبه عدتهم العلمية وسلاحهم للبحث والدراسة. وكانت حلقاته التدريسية التي كان يعقدها في غرفة عمله تتناول مجموع حقل اللغات

السامية باستثناء اللغة البابلية - الآشورية والنقوش العربية الجنوبية، كما كانت تشمل كذلك على الفارسية الحديثة والتركية. وكان التلاميذ يترجمون، بينما كان يصحح ويقوم بالتعليق والشرح، لغة ومحتوى. وكان، كأستاذه إيقالده، يفرض على تلامذته مطالب عالية؛ فتعلموا منه أن يكونوا أمناء في أصغر التفاصيل، والا يفقدوا نظرهم إلى الكل عموماً، وأن يجتنبوا النظريات القلقة التي لا تصمد أمام النقد ولا تستند إلى الحجج والبرهان. وحين كان أحد التلاميذ يلحن في القراءة أو يخطئ في أحد بحور الشعر أو في الترجمة، كان جسم الأستاذ الصغير الشديد الحركة يهتز بقلق يمتد ويسره، كما كان، في الحالات الشديدة، يتعالى فجأة من مكانه المعتاد في زاوية المقعد الطويل احتجاجاً واستنكاراً للخطأ القادح. وبعد إحالته على التقاعد ظل يعقد حلقاته التدريسية مرات عديدة، ويبحث فيها خصوصاً عربية وفارسية صعبة، وكان أفضل تلامذتي الخاصين يشتركون في ساعاته التدريسية أيضاً. وقبلما كان يقوم بالقاء المحاضرات المنتظمة. ورغم السهولة والسلاسة التي كانت بهما تنصاع له الكلمة المكتوبة، ورغم الحيوية وعمق الأثر والثروة الفكرية التي كانت تتصف بها أحاديثه - إلا أنه لم يكن يحب إلقاء الخطب العامة. وقد نحلى عن المحاضرات المتعلقة بالعهد القديم في ستراسبورج عن قصد، إذ كان الأستاذ القدير ادوارد رويس (١٤) يمثل هذه المادة التعليمية خير تمثيل.

وبالإضافة إلى قواعد الآرامية الشرقية والسريانية، فقد ألف نولده في ستراسبورج سلسلة كبيرة من الكتب، وخاصة في حقول الدراسات العربية واللغات السامية المقارنة، والحكايات الخرافية الشرقية، والدراسات الإيرانية. وكان في جوتنجن قد اشتغل على دراسة الشعر العربي القديم. وفي ستراسبورج ألف ترجمات وشروح خمس معلقات واعطى بذلك مثلاً فريداً من نوعه في وضوح التفسير، لغة ومتناً. ولغرض الدقة في تحديد الحيوانات والنباتات التي وردت في النصوص، كان يستشير علماء الحيوان والنبات. وبيحثه حول «قواعد اللغة العربية الكلاسيكية» كان أول من عالج العربية معالجة جادة من حيث الاعتبار والعرض التاريخي. وتناولت أبحاث أخرى دين وتاريخ عرب الجاهلية حيث ظهرت بوجه خاص أهمية معرفته التامة للمصادر اللاتينية والإغريقية. فقد كانت هذه عوناً شديداً له في جميع أبحاثه التاريخية، وكذلك في ترجمته لكتاب تارنخي سرياني، وبوجه خاص في كتابه «تاريخ الفرس والعرب في عصر الساسانيين. مترجم من

Karlsruhe: 27. August 53.

Lieber geschätzter Herr Direktor!

Besten Dank für die Übersendung Ihres Schrifts, die ich mit großem Interesse gelesen habe. Die großen Erzählungen, durch die Sie sich auszeichneten haben, sind mir zum Teil nur wenig, zum Teil so gut wie gar nicht bekannt. Auch die Geschichte des Tilmis und des Reiches von Mafarant, deren Skizzen Sie in die Zeit, wo das altarabisches Chelafat alle Kräfte an sich, die ich leidlich verstehe, aber was sich die Stücke arabischer Sprache, wenn auch vielfach nicht arabischer Herkunft, über das Beduinleben und die großen Taten der alten Araber erzählen, das letztere mir recht vorgezogen. Natürlich ist es nicht immer leicht, die Geschichte von der Legende oder der willkürlichen Ausschüttung zu sondern. Es scheint mir in der alten Überlieferung über den Tod des kaiserlichen Husein ziemlich das wirklich Geschehene zu erkennen, namentlich das die Regierung sich die größte Mühe gab, den Tod zum Aufgeben eines hoffungslosen Untertanens zu veranlassen, und das die Führer der Regierungstruppen des Thrones Agatates und Kinswegs die blühendsten Vertreter waren, wie es die Legende darstellt. Diese in der Erzählung über Stücke arabischer Sprache so ganz anders anders ist, dass es im Vergleich zu

من رسالة الأستاذ نولدكه إلى الدكتور رودى پارت. (يوجد امضاء نولدكه لهذا المکتوب على ص ٣٥).
نشكر الأستاذ پارت في جامعة توبنجن لتصریحنا بنشر هذه الرسالة، ولما افادنا به من معلومات قيمة عن نولدكه.

الفارسية القديمة بينما ترك الشعر الوجداني الفارسي الحديث جانباً بسبب ازدواج معناه.
وقد كرس نولدكه لأبحاثه في اللغات السامية المقارنة مؤلفين هما: «أبحاث في علم اللغات السامية» و«أبحاث جديدة في علم اللغات السامية». وبتمكن كامل من المادة، وبمعرفة اللغات، لم يحصلها من كتب القواعد والقواميس، وإنما من المصادر الأولية، عالج عدداً من المسائل اللغوية الهامة، متمسكاً في ذلك دوماً بما هو قائم فعلاً، ومجتنباً

تاريخ الطبري ومرفق بايضاحات وتمات تفصيلية». وقد أدت دراسته للمصادر الفارسية إلى قيامه بدراسة الحماسيات القومية الإيرانية، التي قرأ من أجلها اسطورة الفردوسي المنظومة «شاهنامه» الضخم مرات عديدة، كما أدت أيضاً إلى أبحاثه حول اللغة الفارسية الوسطى (البهلوية) وأدبها، وهي تمتاز بالصعوبة الشديدة، وفي هذه الدراسات حدد نهائياً وبصورة قاطعة الطابع الحقيقي لهذه اللغة، تماماً كما فعل صديقه أندرياز (١٥). وقد اهتم كذلك بدراسة النقوش

إذا تكلم ذو السيف المسمى - إذا ظن أن السيف ذو التيف قاصد

الفرضيات القلقة. وقد ساعد بعدة أبحاث نقدية ومقالات ومنشورات صغيرة على تطوير المعرفة باللهجات العربية والحبشية، وكذلك بالنقوش السامية إلى حد بعيد.

وفي حقل القصص الخرافية الشرقية ألف عدداً كبيراً من المقالات والرسائل الكبيرة والصغيرة، أهمها: «بحث حول تاريخ رواية الأسكندر» و«دراسة حول رواية أحيقار». وساهم كذلك في إلقاء الضوء على تاريخ قصص ألف ليلة وليلة، أو بعض حكايات هذه المجموعة، كما خاض البحث في مجموعة قصص «كليلة ودمنة»، مقتفياً طريق انتقالها من الهند عبر إيران والشرق الأدنى إلى الغرب.

لقد كان نولدكه سيد الأسلوب العلمي والأسلوب الشعبي معاً. وإن خمسة من كتبه، وهي «المؤلفات المختصة بالعهد القديم» الذي ذكرناه سابقاً، و«حياة محمد»، و«مقالات في التاريخ الفارسي»، و«أبحاث شرقية» ثم بحث «اللغات السامية»، قد جعلت نتائج دراساته العلمية تراثاً عاماً للعالم المثقف.

وفي عيد ميلاده السبعين كُرس له مؤلف تذكاري بمجلدين؛ اشترك في تأليف صفحاته الألف والمائتين مستشرقون عن الحقول العلمية ذات العلاقة بالاستشراق من جميع الدول وأجمعوا في ذلك على مبايعته وتقديره. وفي عيد ميلاده الثمانين سُرّي أن يحمل إليه في ستراسبورج كتاباً تذكاريًا من جمعيتنا (١٦) مع كلمة إهداء من السيد إيلزير (١٧) ومنى. وطبع على الكتاب باللغة العربية البيت التالي:

تلك آثارنا تدل علينا فانظروا من بعدنا إلى الآثار
ولكننا نحن الذين كنا مقربين إليه لا يمكن أن نفكر بمؤلفاته وأعماله دون الرجل نفسه. فقد كان جميع الذين تعرفوا إليه عن كُتب يقدرونه ويولونه أبلغ آيات الاحترام. ففي كيل هناك عالم اللاهوت ليسيوس (١٨)، واستاذ التاريخ القديم فون غوتشميت (١٩). أما بين تلاميذه في ستراسبورج فهناك خصوصاً ي. بارت (٢٠)، الاستاذ السابق في برلين، وييفان (٢١) الاستاذ الحالي في كامبردج، وبيترزولد (٢٢) وبرونو (٢٣)، الاستاذان السابقان في هايدلبرج، وفرينكل (٢٤) الاستاذ السابق في برسلاو، وجيورج ياكوب (٢٥)، الاستاذ الحالي في كيل، وروودوكانا كيس (٢٦)، الاستاذ الحالي في غراتس، وسنوك هرگرونيه (٢٧)، الاستاذ الحالي في لايدن، وتورى (٢٨)، الاستاذ الحالي في نيويشن، كونكتيكت بالولايات المتحدة الأمريكية. وكانت تربطه بالعلماء دى خويه في لايدن، وجويدي (٢٩) في روما، وجولد-تسيبر (٣٠) في بودابست، وراينش (٣١) في فيينا، وج

هوفان (٣٢) في كيل صداقة متينة. وكان كل من نولدكه وقلهاوزن يقول عن الآخر إن الآخر أهم منه نفسه بكثير. وكان يتبادل الرأي بنشاط مع إدوارد ماير (٣٣) وإدوارد شقارتز (٣٤). وكان يكرس وقتاً طويلاً للاتصال الخطي مع أصدقائه وزملائه. وكان في مراسلاته أميناً منتظماً.

وإنه ليشبه الاسطورة الخيالية أن هذا الرجل الهزيل الجسم، الذي بلغ عدد منشوراته العلمية ما يقارب السبعمائة بحث، والذي كان يساهم بنصيب فعال في أعمال كليته وجامعته ومصير وطنه، والذي كان قارئ صحف نشيط، والذي كان يحضر كل محاضرة وكل تقرير علمي للكتب الجديدة تحضيراً في غاية الدقة والتمحيص والتفصيل كان يجد رغم كل ذلك متسعاً من الوقت لكتابة عدة آلاف من الرسائل. وفي الأعوام الأخيرة من حياته كانت رسائله تبدأ غالباً بالشكوى من ضعفه الجسدي، ولكن سرعان ما كانت تلو ذلك تعليقات علمية وسياسية فعالة. ولم يكن ذلك ممكناً إلا بأرادته الحديدية في رفض كل ما كان يعوقه عن العمل. وكانت تساعد في ذلك بكل حرص وعناية زوجه المخلصة التي اختلطتها يد المنية منه عام ١٩١٦.

وكثيراً ما كان نولدكه يدعو نفسه بالعقلاني؛ ولكنه لم يكن كذلك بالمعنى المألوف لهذه الكلمة. ويمكن أن ندعوه بدلا من ذلك ممثلاً للعقل الإنساني السليم في الشؤون العلمية؛ أما في المسائل الشخصية فكثيراً ما كان يصبح عاطفياً تماماً. وكان ينفر من كل ما هو رومانتيكي وصوفي. ولذا فانه لم يهتم كذلك بدراسة التصوف الشرقي، الذي لعب من دون شك دوراً هاماً جداً في الإسلام. وقد رافقته روح الفكاهة حتى آخر أيامه وساعدته على التغلب على كثير من المصاعب والمزعجات. وقد كان بوده أن يصبح مؤرخاً للأحداث العالمية، ولذا فقد غمرته السعادة الكبرى حين أظهر له تيودور مومسن (٣٥) اعترافه بعلمه، عندما اعترض نولدكه على بعض ما جاء في بحث لمومسن حول السياسة الرومانية في الشرق الأدنى.

لقد كان تيودور نولدكه يمثل العالم الألماني من الطرز القديم في ذرى كماله. ومن صفاته أيضاً أنه كان، رغم معرفته التامة للحقة بنفسه، متواضعاً بكل ما في هذه الكلمة من معنى؛ فقد كان ينفر من كل جمعجة فارغة وغرور وحب للظهور.

لقد ولى بفقده عهد عظيم من عهود العلم البشري.

ترجمة: محمد علي حشيشو